

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ОБЪЕКТА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

© 2004 М.М. Булынина

Воронежский институт МВД

Семантику языка мы рассматриваем с учетом существования в ней синтаксических концептов [1].

Лексико-семантическая группа глаголов перемещения в русском и английском языках отличается разнообразным набором лексем, участвующих в вербализации синтаксического концепта “агенса перемещает объект”. Их использование в речи ситуативно обосновано, а репрезентация в языке гарантируется определенным набором семантических признаков, отвечающих требованиям контекста.

Глаголы *нести-носить, вести-водить, везти-возить, двигать-двинуть, тащить-таскать, тянуть (тягать), волочить (волочь), катать-катить; to carry, to bring, to bear, to wear, to lead, to drive, to pull, to drag, to draw* образуют ЛСГ перемещения объекта. Это подтверждается семантическим устройством каждого из глаголов, который включает семы, указывающие на активную позицию агенса (“будучи главным”, “взяв в руки”, “пешком; идти вместе, рядом”, “управляя транспортом” и пр.) и подчиненность объекта (“будучи грузом”, “будучи слабым, больным, немощным, маленьким” и пр.).

Глаголы перемещения объекта отличаются значительной семантической насыщенностью, а результаты семемного и компонентного анализов показывают их широкосмысленность и богатый синтагматический потенциал.

Единожды призванное номинировать концепт в языке слово сохраняет в себе набор семантических признаков, отражающих концептуальные признаки обозначаемого ментального образа. Благодаря собранному банку сем, слово реализует ту или иную семему. Количество семем, репрезентируемых одним и тем же словом, зависит от богатства его семантического потенциала, многозначности, древности происхождения и современной актуальности.

Лексические значения глаголов перемещения объекта в семантическом пространстве русского и английского языков в неко-

торой степени отражают специфические национальные черты концептосферы говорящих на этих языках.

В русском языке само явление движения и перемещения находит разнообразное и обширное отражение, тому способствует среда обитания русскоязычного народа – огромные пространства, бесконечные просторы, изобилие маршрутов. Допустимы все возможные средства перемещения – по земле, воздуху, воде; на ногах, колесах, лыжах, санях и т.д. Особенно интересен отражаемый в языке характер перемещения: *нести, везти, вести, катить, тянуть, тащить, волочить* и т.д.

Вероника принесла бумажку с телефоном из семи цифр (Токарева). Аня срочно кинулась на пол, медсестра повезла ее за руку по кафелю, как санки за веревку (Улицкая). Данилов взял Наташу за руку и повел пить чай (Орлов). Федоров очень быстро приволок на склад учебной базы восемнадцать новеньких стульев (Рубина). Жена тащила сумки на кухню, а он на ходу извлекал из авоськи круглую булочку за три копейки (Филатова). - ... Борьба между добром и злом похожа на перетягивание каната ... нужны огромные усилия, чтобы окончательно перетянуть его на свою сторону (Бацелева).

Первые значения глаголов перемещения объекта легко приобретают коннотативный статус и становятся востребованными для описания образа жизни: медленно (от известной национальной ленности) – *тянуть канитель, вольнку, резину*; быстро, стремительно, широко (от известного национального размаха и просторов) – *несет сломя голову; черти несут; катать с плеча*; тяжело (от непростой судьбы страны и человеческой доли) – *везти на своем горбу; нести свой крест; тянуть ляжку*; мучительно (длительная историческая кабала и зависимость) – *тянуть, тащить, волочить*; безмолвно, обреченно, устало (от покорности судьбе) – *приносить себя в жертву; уносить с собой в могилу; едва ноги доносить; везет как утопленнику*; рьяно, бездумно,

упрямо (от протеста, революционного духа) – *вести свою линию; ухом не ведет; доводить до белого каления; за уши тащить*; в поисках истины и правосудия – *кляцями тащить; тащить на Божий Суд; выводить на чистую воду; тянуть за язык*; опасаясь, осторожно, хитро (от необходимости выживать и приспособливаться) – *водить за нос; не приведи Бог* и т.д.

Один лишь глагол *тянуть* способен реализовать 10 производно-номинативных (Д2) и 8 коннотативных мотивированных (К1) семем:

Семемы Д2

стоя на месте, подчиняя своей воле, пытаться сдвинуть кого-либо с места, держа за руку, одежду, поводок и т.д., вынуждая, заставляя перемещаться. *Мальчик тянул меня за руку; собаку за поводок;*

применяя направленные усилия, увеличивать, удлинять что-либо. *Женщины растягивали края теста; авоська оттягивала мне руку;*

проводить, прокладывать средство оснащения, снабжения чем-либо. *Рабочие тянули трубопровод, газопровод, электропровод, водопровод и т.д.;*

перемещать, транспортировать что-либо с помощью специальных приспособлений и с использованием силы тяги. *Корабль притягивал баржи;*

воздействуя морально на объект, вести его за собой; направлять, инициировать, стимулировать, призывать, вынуждать чье-либо (бесконтактное) перемещение. *Никто силой не тянет! Маменька тянула его к себе в деревню;*

извлекать, доставать, вынимать что-либо откуда-либо. *Она вытянула пальто из шкафа; перчатки из сумочки; платок из кармана;*

перемещать к себе, вбирать в себя жидкость, воздух, запах, дым с использованием поточной, насосной силы тяги. *Он потягивал трубку; воду из бутылочки;*

перемещать, передавать по воздуху направленным силой тяги потоком. *Туман тянет к реке; потянуло холодком;*

испытывая или преодолевая силу трения или протест обладателя, снимать или надевать на него предмет одежды. *Он натянул на себя джемпер; холст на подрамник;*

придавать определенное положение какой-либо части собственного тела путем мышечного напряжения (устремлять, отстранять, выравнивать, искривлять и

т. д.) *Она протянула руки; подтянула ноги; вытянула шею;*

Семемы К1

субъект насильно перемещает объект в состояние, необычный образ жизни, объяснения, воспоминания и т.д. *Новая жизнь втянула меня; Ты вытянул его с помойки;*

выполнять какие-либо обязанности, функции, работу (как правило, тяжелую или с трудом). *Одни тянут все: и фронт, и тыл, всякие прорывы, подъемы, а другие ничего;*

медлить с осуществлением действия, не начинать делать что-либо, мешкать. *Я тянула с уходом, ответом, звонком и т.д.;*

пролонгировать время какого-либо действия или состояния, например, отдыха, работы и т.д. *Мы дотягиваем до зарплаты, до праздника и т.д.;*

существовать, жить еще какое-либо время. *Она неделю еще протянет;*

каузировать желание, стремление, тяготение к чему-либо. *Столичная жизнь, неизвестность, другая страна и т.д. тянет к себе.*

Английский язык отличает от русского большая широкозначность лексических единиц. В полной мере это касается всех глаголов перемещения объекта. Каждый из них практически состоит из архисемы “каузировать наличие объекта с помощью его перемещения”. Все остальные семантические признаки добавляются контекстуальным окружением и их можно зачислить в разряд дифференциальных и потенциальных. В таком случае очень сложно приходится автору, рассказчику эмоционально, стилистически окрасить свое высказывание, в то время, как в русском языке существуют многочисленные синонимические ряды с адекватным, точным и ярким лексическим обозначением.

"Is the frosting good?" Persia asks. There's a bright aggressive edge to her voice; the wine has brought a flush to her face (Oates) - вино прилило к лицу; бросило в краску; разгорячило; внесло румянец на лицо и т.д. Standing in shadow, she could see into the room where Maggie had brought her recital to a close with a reverberating discord hastily corrected, and now sat smiling modestly at the keys while the polite applause petered out (Martin) - Мэгги почти ругалась, перешла на возбужденную речь (приблизила свое повествование к громкому раздору). Sam drowsed for a while, her (honey's) body his warm breathing pillow. Once stirred murmuring, "We ought to go."

"Not yet... not yet..." She didn't know what she **was bringing to a close** (Fowles) - она сама не знала, что она сейчас выдаст (произнесет, принесет в речи; спонтанно, не задумываясь произнесет последнюю пришедшую ей в голову мысль; приблизит мысль к ситуации; будет так близка к высказыванию). *I couldn't picture my aunt doing anything charity if she **had to wear black clothes and no lipstick while she was doing it*** (Salinger) – она всегда была в черном (вынуждена была носить черные одежды, надевала на себя черное, на ней была черная одежда и т.д.) и не пользовалась помадой (не наносила помаду, не красилась помадой, не применяла помаду и т.д.). *As we walked along Limpus Road, and Drieffield **was leading**, she told me he was now literary editor of a weekly paper* (Maugham) – когда мы шли по дороге, Дрифилд оказался впереди (он шел впереди, он оторвался от нас, он возглавлял наше шествие и т.д.). ... *they saw a man lying on his back in the snow ... trying to shield himself from White Fang's teeth ... The next instant Weedon Scott had White Fang by the throat and **was dragging him clear*** (Jack London) – человек схватил собаку за горло и всю ее, целиком, не поднимая от земли, волочил, тащил по поверхности земли, чтобы оторвать и отдалить от жертвы.

Не всегда удается соотнести англо-русские репрезентаторы одного и того же концепта на основе прототипической семантики. Лишь один русский глагол *носить* может быть переведен на английский язык, по меньшей мере, четырьмя лексемами *to carry* (a bag), *to bear* (heavy luggage), *to wear* (a dress), *to bring* (a gun) в зависимости от смысловой заданности и соответствующего актантного окружения.

Таким образом, подтверждается специфика формирования системы каждого языка, вербализатора национальной концептосферы.

Анализ примеров употребления английских глаголов перемещения объекта убедительно показывает отсутствие семантической дифференциации средства перемещения объекта – на транспорте, пешком, в руках, с опорой, рядом и пр. Семантическая грань между *приводить* – *привозить* – *приносить* в глаголе *to bring*, например, отсутствует. Лишь для перевода на русский язык контекстуально можно домысливать использованные средства перемещения. В английской речи в этом нет необходимости, так как основной передаваемой идеей является доставка.

"If you want girls' toys to play with, **I'll bring you a doll next time.**" (Martin) – следующий раз я **принесу (привезу)** тебе куклу. "*I hope you don't mind my **bringing Chokey, Dr. Fagan?***" (Barnes) – надеюсь, вы не против, если я **приведу (привезу)** с собой Чоки?

В других случаях для более точной передачи смысловой нагрузки возможно лексическое варьирование в рамках семного набора *to bring*, т.е. для той или иной актуализирующейся семы находится русская лексема – дифференцирующий эквивалент со стороны русского языка.

"*I do have a private theory. About what happened. It's very wild... If you want to hear it, it will cost you one cup of tea.*" Mrs. Fielding raised the purse. "*I **didn't bring** any money **with me.***" (Fowles) - у меня **нет с собой** денег. "*Now, how are they going to find this place? I fixed the map and showed it to her, but I **brought it with me.** There is nothing for them to find...*" (Martin) – я **оставил** карту у себя. *Sam sat up, **bringing Honey with him.** "Come on, let's swim."* (Nash) – Сэм **взял** Кони **с собой**.

В русском языке глаголы ЛСГ перемещения объекта объединяются архисемой "перемещение", но за каждым из них закреплен набор сем, определяющих характер и способ перемещения (легко, стремительно, плавно, тяжело, из последних сил, пешком, на транспорте, по земле и т.д.).

*В этот день продали и уже **вынесли** из гостиной большую хрустальную люстру* (Головкина). *Пожилая няня ежедневно ровно в 4 часа **приводила** Алешу из детской в гостиную* (Набатникова). *А ведь государству выгоднее иметь несколько надежных поставщиков разных товаров у себя в стране, чем **ввозить** эти товары из-за границы* (Северова). *Петя взял врача за отвороты халата, **потянул** на себя* (Рубина). *Затем пса с гвалтом волокли за шиворот через приемную в кабинет* (Булгаков). *Потемкин ... **катал** наверх по лестничным ступенькам бочку за бочкой* (Пикуль).

При сравнительном анализе репрезентаторов синтаксического концепта "агенс перемещает объект" становится очевидной возрастающая роль дифференциальных сем средств перемещения и потенциальных сем характера перемещения (легко, быстро, гладко, тяжело, преодолевая препятствия, трение и пр.) в русском языке.

На уровне К1 и в русском, и в английском языках дифференциальные семы нивелируются и актуализируются потенциаль-

ные. Здесь не важно, на чем и с помощью каких механических средств каузируется событие или явление, лишь иногда приобретает значение степень затраченных усилий и характер действия: *нести обязанности, везти на себе дом, тянуть две ставки и общественную нагрузку; he is carrying his own thoughts; I carried my outraged feelings; you carry many subjects this term; they bring their troubles with them; she had to bear her own sorrows; night drew twilight down.*

ЛСГ перемещения объекта в пространстве представлена в английском языке большим числом лексем, чем в русском. Приставка в русском языке имеет собственную семантическую функцию. Большое количество приставочных производных устраняет необходимость в новых лексических единицах. Напр.,

носить – *приносить*, *относить*, *выносить*, *вносить*, *уносить*, *доносить*, *переносить*, *заносить* и пр.

Что это была в прошлом за комната? ... Видно, Тоня вынесла из нее мебель (Пастернак). В тот же день корабль, который увез Эгесихору из Афин..., вышел в трехдневное плавание к Гитию (Ефремов). Парень остановился перед крутым оврагом... Людочка взяла его за руку и отвела в сторону (Астафьев). Протопала шагов пять – в животе дернуло. Тяжело. Не только до котлована, до ворот не дотащить (Антонов). Гордон придвинул спирту в аптечной склянке (Пастернак).

Синтагматические свойства приставочных производных во многом складываются под влиянием префикса, который выполняет не только словообразовательную функцию, но и вносит новый семантический компонент, влияющий на сочетательные потенции глагола.

Соединяясь с основами глаголов, приставки образуют новые лексические единицы с собственным набором семем и сем.

Приставка поддерживает свою лексичность, так как она является носителем определенных семантических признаков, участвующих в образовании новых семем, и часто доминирует над семами основ.

В английском языке не наблюдается такого рода морфологических образований. В значительной мере передачу характера перемещения по отношению к пространственным ориентирам берут на себя предлоги и наречия. В сочетании с ними глагольные лексемы образуют категорию так называемых Phrasal Verbs (фразовые глаголы). Как правило, их рассматривают как смысловые

единства. Иногда они представляют собой глагол Д1 + предлог (наречие) Д1.

to carry about/around v. adv. – носить что-либо с собой.

“Would this be any use?” said Philbrick, producing an enormous service revolver... “Do you always carry that about with you?” (Waugh). Harry was relieved. But refused the black pudding; did not want the bother of carrying in around all day (Bragg).

to carry along v. adv. – носить что-либо с собой.

“I hope you’re convinced, Miss Mitchell, that my men aren’t carrying along an empty spacesuit” (Clarke) – Д2Д1 They had come over from the holiday camp at Southcombe, these young people she has known in London, and carried her along with them on a wave of happy greeting... (Martin) – Д2Д1

to carry away v. adv. – уносить (что-либо), уводить (кого-либо), удалять.

He (professor Silenus) was not yet very famous anywhere, though all who met him carried away deep and diverse impressions of his genius (Waugh).

to carry back v. adv. – возвращать, отдавать назад.

Sylvie’s token resistance evaporated when Bill lifted her from her kneeling position and carried her back to the straight wooden chair where he dumped her (Nash).

to carry down v. adv. – сносить что-либо вниз.

And when Jackson insisted on carrying the buckets down to the cottage, Emily had taken his flattery... (Bragg).

Фразовые глаголы (Phrasal Verbs) представляют собой различной степени слитности семантические единства с наречиями и (или) предлогами. Им также можно присвоить категории денотативных и коннотативных семем, учитывая семантические признаки не только самого глагола в определенной контекстуальной презентации, но и соседствующего рядом с ним предлога (prep.) или наречия (adv.), каждый из которых в свою очередь обладает собственным набором сем. В результате их равноправного (ни одна из морфем не играет главенствующую, определяющую роль) семантического союза глагол может употребляться в английском языке во множественных вариантах, так называемых, фразовых единств.

Лексико-фразеологическое наполнение и лексико-семантическое варьирование синтаксического концепта “агенса перемещает объект” в русском и английском языках по-

зволяют выявить его межкультурные и специфические черты.

Общие элементы человеческой мысли обеспечивают в двух неблизкородственных (русском и английском) языках высокой степени частотности вербализацию таких важных явлений, как перемещение в пространстве; взаимодействие предметов, живых существ, явлений; причинно-следственные связи в окружающем нас физическом, социальном, философском, психологическом, эмоциональном мире.

По результатам наших наблюдений синтаксический концепт “агенса перемещает объект” как часть национальной концептосферы говорящих на русском и на английском языках обладает и собственными, специфическими чертами, отражающими когнитивную картину каждого из народов.

Способ восприятия и понимания действительности, отраженный в русском языке, характеризуется глубоким пролонгированным осмыслением происходящего, образным многогранным обобщением, эмоциональным, духовным отношением, тонким, чутким ощущением и бесконечным терпением. Русскоязычный народ живет, мыслит и говорит тяжело, медленно и внимательно. Отсюда выражения “нести, везти на своем горбу”, “нести свой крест”, “черти его несут”, “везет как утопленнику”, “подводить под монастырь”, “тянуть ляжку, время, канитель”, “тянуть за душу”, “натягивать поводья”, “протягивать ноги”, “волочить за волосы” и т.д.

Синтаксический концепт “агенса перемещает объект” в английском языке безусловно имеет собственные специфические черты, резонирующие ментальность народа, говорящего на нем. Возьмем на себя смелость предположить, что англоязычная репрезентация смысловых пропозиций “кто(что) перемещает кого (что)” и “кто(что) каузирует что” отличается сдержанностью, прагматичностью, функциональностью и лишена эмоциональной, оценочной, образной окрашенности.

Отразить подлинный семантический состав иноязычной лексики чрезвычайно сложная задача для неносителя языка, т.к. кроме объективной картины словарных дефиниций (далеких от скрупулезности исследования и тщательности формулирования) существует невыраженный когнитивный концептуальный слой, то, что в народе называется интуиция, а в науке – когнитивный багаж, ментальный потенциал, национальная концептосфера, языковая картина мира [2].

Тем не менее, разноязыковые репрезентации одного и того же или сходного явления должны служить предметом контрастивного сравнительного анализа на основе прототипической семантики, потому что отражают особенности ментальности народа, этимологии его языкового строя, эмоциональности его поведенческих структур и речевого выражения и необходимы для повышения эффективности освоения и преподавания иностранных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Волохина Г.А. Синтаксические концепты русского простого предложения /Г.А. Волохина, З.Д. Попова.– Воронеж, 1999. – 196 с.
2. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике /З.Д. Попова, И.А. Стернин.– Воронеж, 2002. – 192 с.